

# In Quimichintzin Miquecahualtzin



EL RATONCITO HUERFANITO

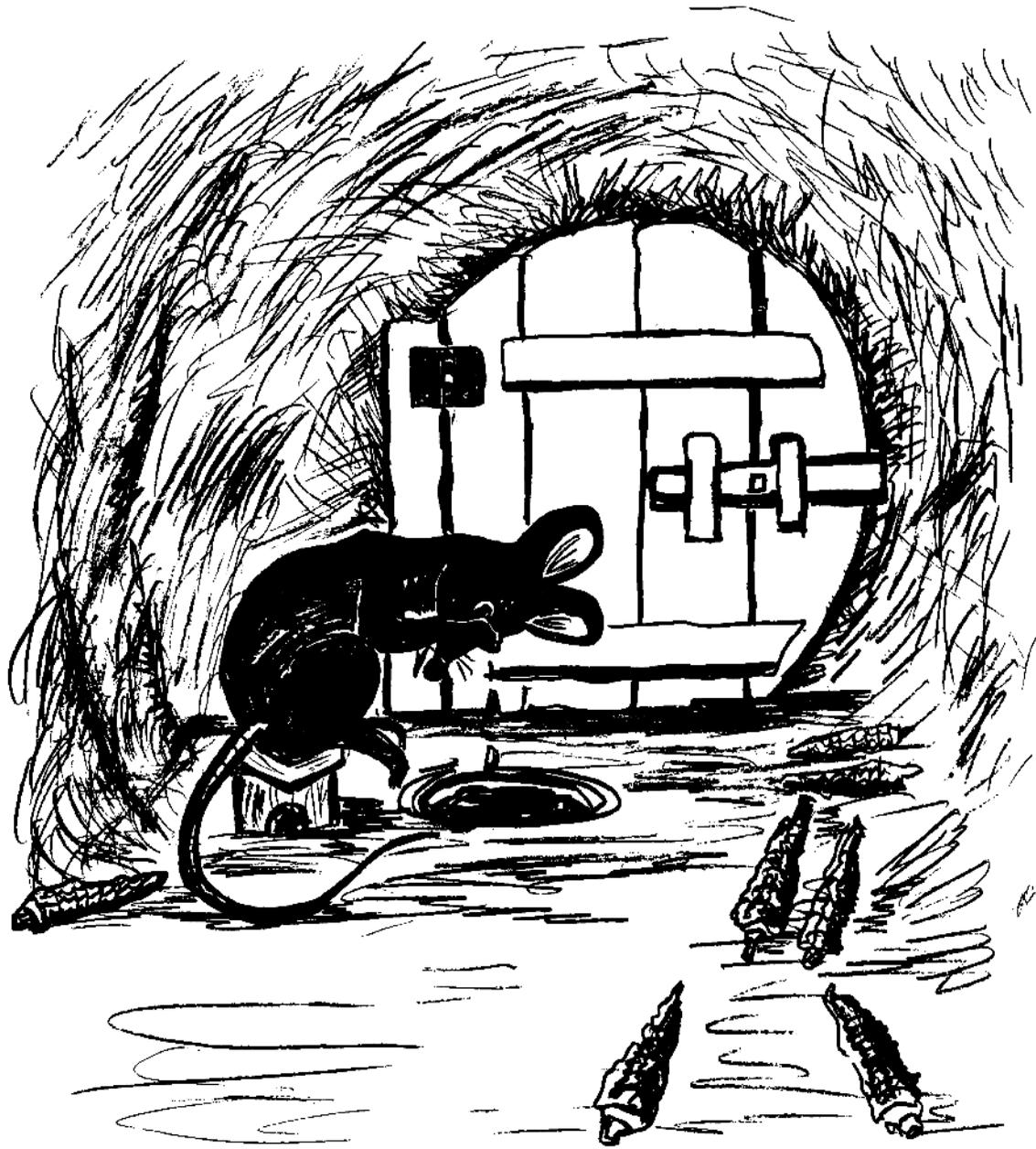
IN QUIMICHINTZIN MIQUECAHUALTZIN

El Ratoncito Huerfanito

Mejicano de la Sierra  
Xalacapan, Puebla

Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con la  
Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública

México D. F.                      1952  
500 e.



## IN QUIMICHINTZIN MIQUECAHUALTZIN

Se quimichintzin calyetoya iseltijtzin.  
 Quitamij itagol. Ijcuac quijtoj, --nioj ichan  
 in xopepe niquitati xa quipia tagol maj  
 nechtaneuti se fanega.

Ajsic ichan in xopepe huan quiliij,  
 --nihuitza niquitaqui xa ticpia tepitzin tagol  
 para tinechtaneutis sequi tonalmej, sayoj se  
 fanega queman nicpias nimitzquepilis.

Cuali yetoc-- quijtoj in xopepe, huan  
 quimagac in tagol.

Huan yejua quitamij nojon tagol huan  
 quijtoj, --nioj ichan in topej niquitati xa  
 quipia tagol maj nechtaneuti.

### EL RATONCITO HUERFANITO

Un ratoncito vivía solo. Se le acabó su maíz. Entonces dijo:- Voy a la casa de la cucaracha a ver si ella tiene maíz y me presta una fanega.

Llegó a la casa de la cucaracha. Le dijo:-Vengo a ver si tienes un poco de maíz para prestarme por unos días, solamente una fanega, y cuando yo tenga, te lo devolveré.

-Está bien- dijo la cucaracha, y le dió el maíz.

El ratoncito se acabó ese maíz y dijo:- Voy a la casa del lagartijo a ver si tiene maíz para prestarme.



Ajsic ican den topej huan quijij,  
 --nihualaj niquitaco xa ticpia tipitzin tagol  
 para tinechtaneutis sequi tonalmej sayoj se  
 fanega, huan queman nicpias nimitzquepilis.

Cuali yetoc-- quijtoj in topej, huan  
 quimagac in tagol.

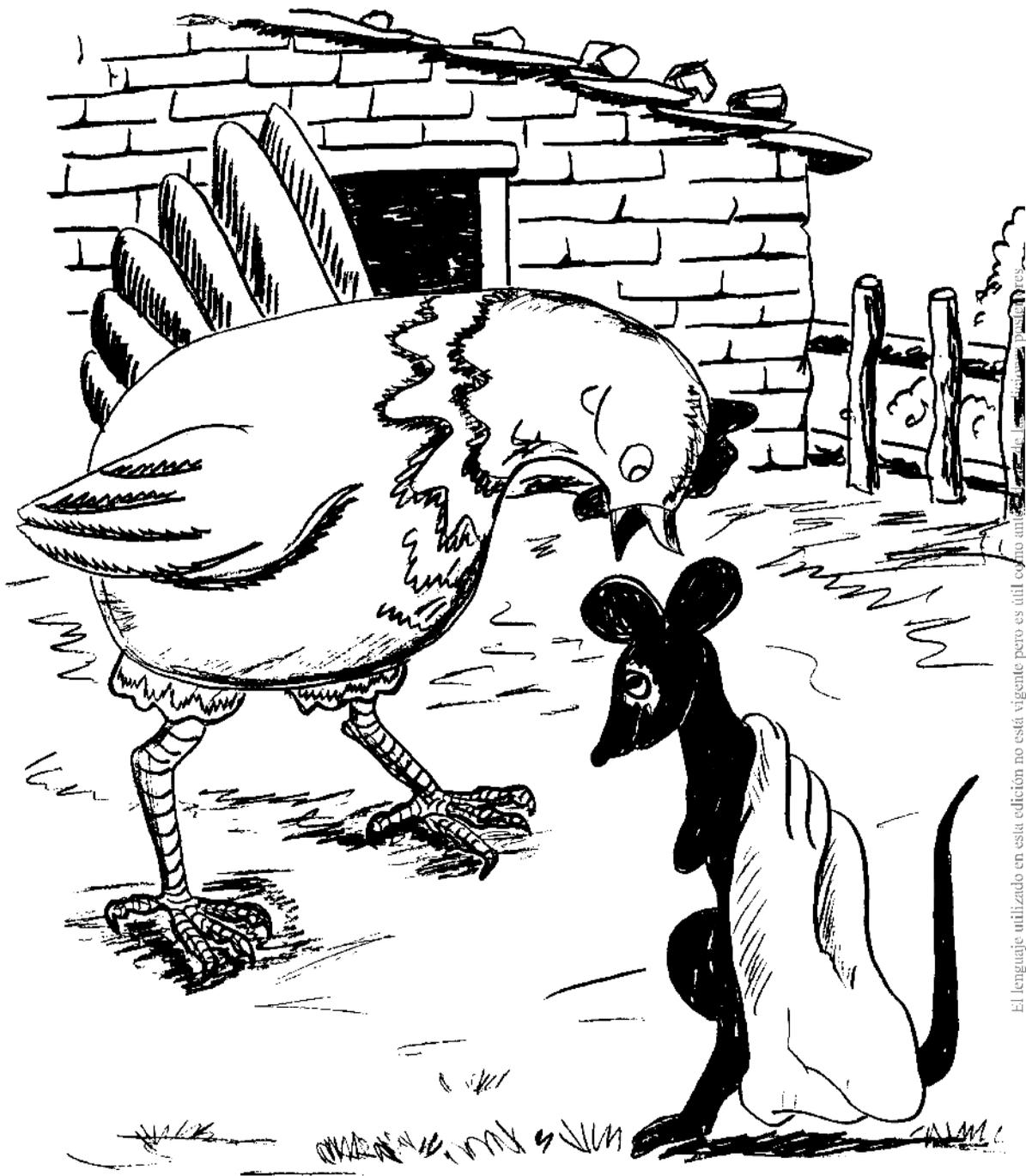
Yejua quitamij nojon tagol huan quijtoj,  
 --nioj ichan in pio niquitati xa quipia  
 tagol maj nechtaneuti.

---

Llegó a la casa del lagartijo y le dijo--Vengo a ver  
 si tienes un poco de maíz para prestarme por unos días,  
 solamente una fanega, y cuando yo tenga, te lo devolveré.

-Esta bien- dijo el lagartijo y le dió el maíz.

El ratoncito se acabo ese maíz y dijo:- Voy a la casa  
 de la gallina a ver si tiene maíz para prestarme.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antología de palabras.

Ajsic ichan in pio huan quillij, --nihuitza  
 niquitaqui xa ticpia tipitzin tagol nechtaneuti  
 sequi tonalmej, sayoj se fanega, huan queman  
 niepias, nimitzquepilis.

Cuali yetoc-- quijtoj in pio huan quimagac  
 in tagol.

Yejua quitamij nojon tagol huan quijtoj,  
 --nioj ichan in cuecti niquitati xa quipia  
 tagol para nechtaneutis.

---

Llegó a la casa de la gallina y le dijo:- Vengo a ver si  
 tienes un poco de maíz para prestarme por unos días,  
 solamente una fanega, y cuando yo tenga, te lo devolveré.

-Esta bien- dijo la gallina, y le dió el maíz.

El ratoncito se acabó ese maíz y dijo:- Voy a la casa  
 del zorro a ver si tiene maíz para prestarme.



Ajsic ichan in cuecti huan quiliij, --nihuitza  
 niquitaqui xa ticpia tipitzin tagol para  
 tinechtaneutis sequi tonalmej, sayoj se fanega,  
 huan queman nicpias nimitzquepilis.

Cuali yetoc-- quijtoj in cuecti huan  
 quimagac in tagol.

Yejua quitamij nojon tagol huan quijtoj,  
 --nioj ichan in tochmotquej niquitati xa quipia  
 tagol para nechtaneutis.

---

Llegó a la casa del zorro y le dijo:- Vengo a ver si  
 tienes un poco de maíz para prestarme por unos días; solamente  
 una fanega, y cuando yo tenga, te lo devolveré.

-Esta bien- dijo el zorro y le dió el maíz.

El ratoncito se acabó ese maíz y dijo:- Voy a la casa  
 del cazador a ver si tiene maíz para prestarme.



Ajsic ichan in tochmotquej huan quilij,  
 --nihuitza niquitaqui xa tiepia tipitzin tagol  
 para tinechtaneutis sequi tonalmej sayoj se  
 fanega, huan queman nicpias, nimitzquepilis.

Cuali yetoc-- quijtoj in tochmotquej huan  
 quimagac in tagol. Yajqui ichan para quicuas  
 in tagol.

---

Llegó a la casa del cazador y le dijo:- Vengo a ver si  
 tienes un poco de maíz para prestarme por unos días, solamente  
 una fanega, y cuando yo tenga, te lo devolveré.

-Está bien- dijo el cazador y le dió el maíz. El  
 ratoncito fué a su casa para comerse el maíz.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Tocotzietoya tacuajtoya queman ajsic in xopepe huan quillij, --nihuitza niquitaqui xa ticpia ya in tagol para tinechquepilis porin nicnequiya.

Yejua quijtoj, --xinechcha ompa maj nitanitacua, huan tiasquej ticuitihuej.

Cuali yetoc-- quijtoj in xopepe. Huan motocotztalij huan quichac. Niman ajsic in topej. Huan in xopepe momoutij huan quijtoj, --¡ne huitza naquen nechtahuelita!

In quimichintzin quillij, --ximotati ican in puerta.

Estaba sentado comiendo, cuando llegó la cucaracha y le dijo:-Vengo a ver si ya tienes el maíz para devolvérmelo porque ya lo necesito.

El dijo:-Espera allí hasta que acabe de comer, e iremos a traértelo.

-Está bien-dijo la cucaracha y se sentó a esperarlo. Luego llegó el lagartijo. La cucaracha se asustó y dijo:- Allí viene mi enemigo!

El ratoncito le dijo:-Mientras, ponte detrás de la puerta.



In topej quiliij in quimichintzin, --nihuitza  
niquitaqui xa ticpiaya in tagol para  
tinechquepilis porin nicnequiya.

In quimichintzin quiliij, --xinechcha ompa maj  
nitamitacua huan tiasquej ticuitihuej.

Huan in topej motocotztaliij huan quichac.  
Niman ajsic in pio. In topej momoutij huan  
quijtoj, --¡huitza naquen nechtahuelita!

In quimichintzin quijtoj, --xioj ican in  
puerta, huan xiquita toni ongac ten ticuas.

Cuali yetoc-- quijtoj in topej. Quiajsic  
in xopepe huan quicuj.

El lagartijo dijo al ratoncito:- Vengo a ver si ya tienes  
el maíz para devolvérmelo porque ya lo necesito.

El ratoncito dijo:- Espera allí hasta que acabe de comer,  
e iremos a traértelo.

El lagartijo se sentó a esperar. Luego llegó la gallina.  
El lagartijo se asustó y dijo:- ¡Viene mi enemigo!

El ratoncito le dijo:- Mientras, ponte allí, donde  
quieras, y vé que cosa hay de comer.

-Está bien- dijo el lagartijo encontró a la cucaracha y  
se la comió.



In pio quillij in quimichintzin, --nihualaj  
sayoj niquitaco xa ticpiaya in tagol para  
tinechquepilis porin nicnequiya.

Yejua quijtoj, --xinechcha ompa maj  
nitamitacua huan tiasquej ticuitihuej.

Motocotztalij in pio huan niman in cuecti  
ajsic. In pio momouti huan quijtoj, -- ¡me  
huitza naquen nechtahuelita!

In quimichintzin quillij, --Xioj ican in  
puerta huan xiquita toni ongae ten ticuas.

Quiajsic in topej huan quicuaaj.

---

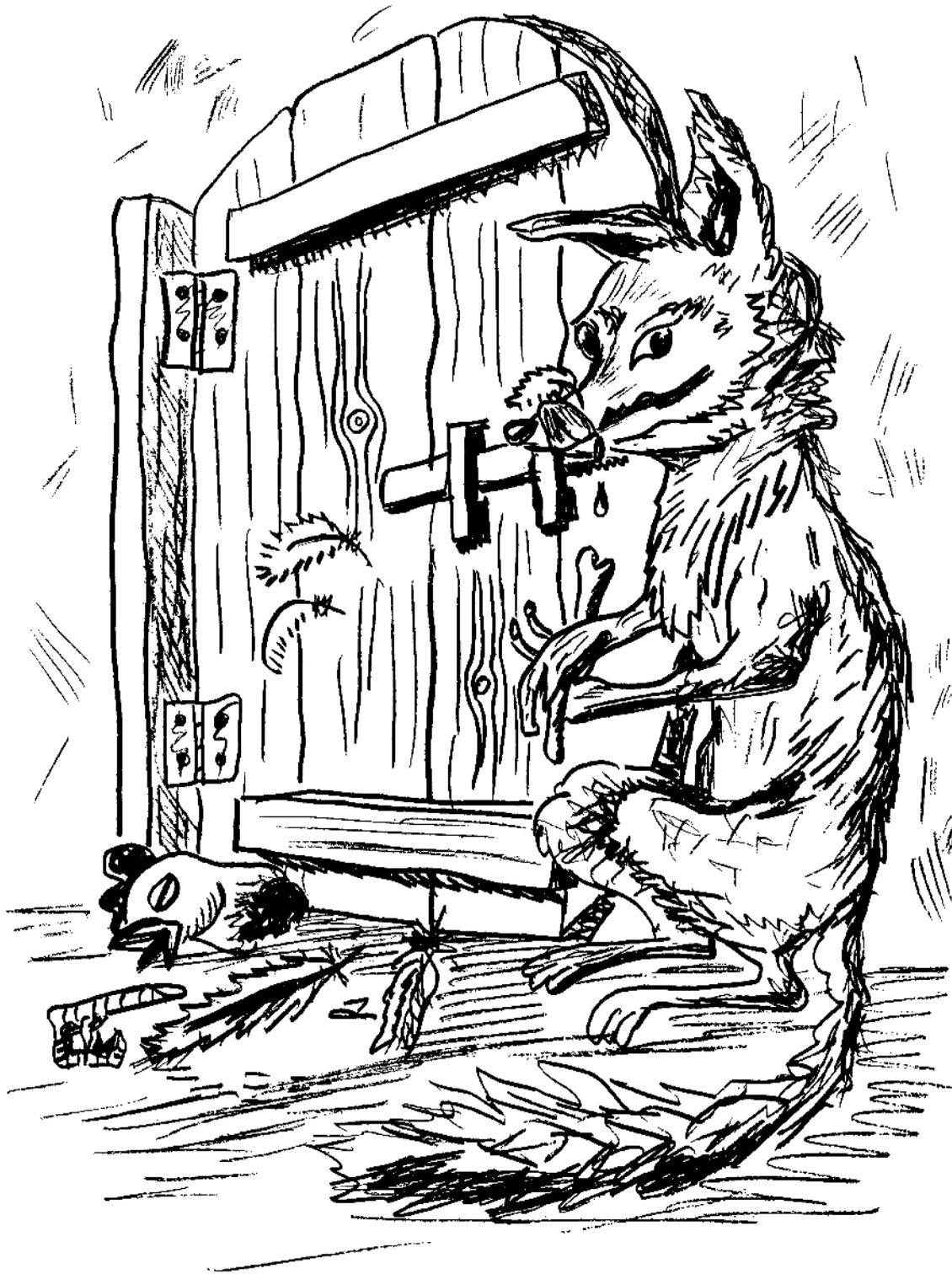
La gallina dijo al ratoncito:- Vengo solamente a ver si  
ya tienes el maíz para devolvérmelo porque ya lo necesito.

El dijo:- Espera allí hasta que acabe de comer, e iremos  
a traértelo.

Se sentó la gallina, y luego el zorro llegó. La gallina  
se asustó y dijo:- Allí viene mi enemigo!

El ratoncito le dijo:- Véte detrás de la puerta, y vé  
que cosa hay de comer.

Encontró al lagartijo y se lo comió.



In cuecti quiliij, --nihuitza sayoj niquitaqui  
 xa ticpiaya in tagol para tinechquepilis porin  
 nicnequiya.

In quimichintzin quiliij, --xinechcha maj  
 nitamitacua huan tiasquej ticuitihuej.

In cuecti motocotztaliij huan quichac. Huan  
 in tochmotquej ajsic. Huan in cuecti momoutij  
 huan quijtoj, -†haquen nechtahuelita ejocya!

In quimichintzin quiliij, --ximotati ican in  
 puerta huan xiquita toni ongac ten ticuas.

Quiajsic in pio huan quicuj.

---

El zorro dijo:- Vengo solamente a ver si ya tienes el  
 maíz para devolvérmelo porque ya lo necesito.

El ratoncito le dijo:- Espera allí hasta que acabe de  
 comer, e iremos a traértelo.

El zorro se sentó a esperarlo. El cazador llegó. El  
 zorro se asustó y dijo:- Mi enemigo ya llega!

El ratoncito le dijo:- Mientras, ponte detrás de la  
 puerta, y vé que cosa hay de comer.

Encontró a la gallina y se la comió.



In tochmotquej quillij in quimichintzin,  
 --nihuitza niquitaqui xa ticpiaya in tagol para  
 tinechquepillis porin nicnequiaya.

Yejua quillij, --xinechcha maj nitamitacua  
 huan tiasquej ticuitihuej.

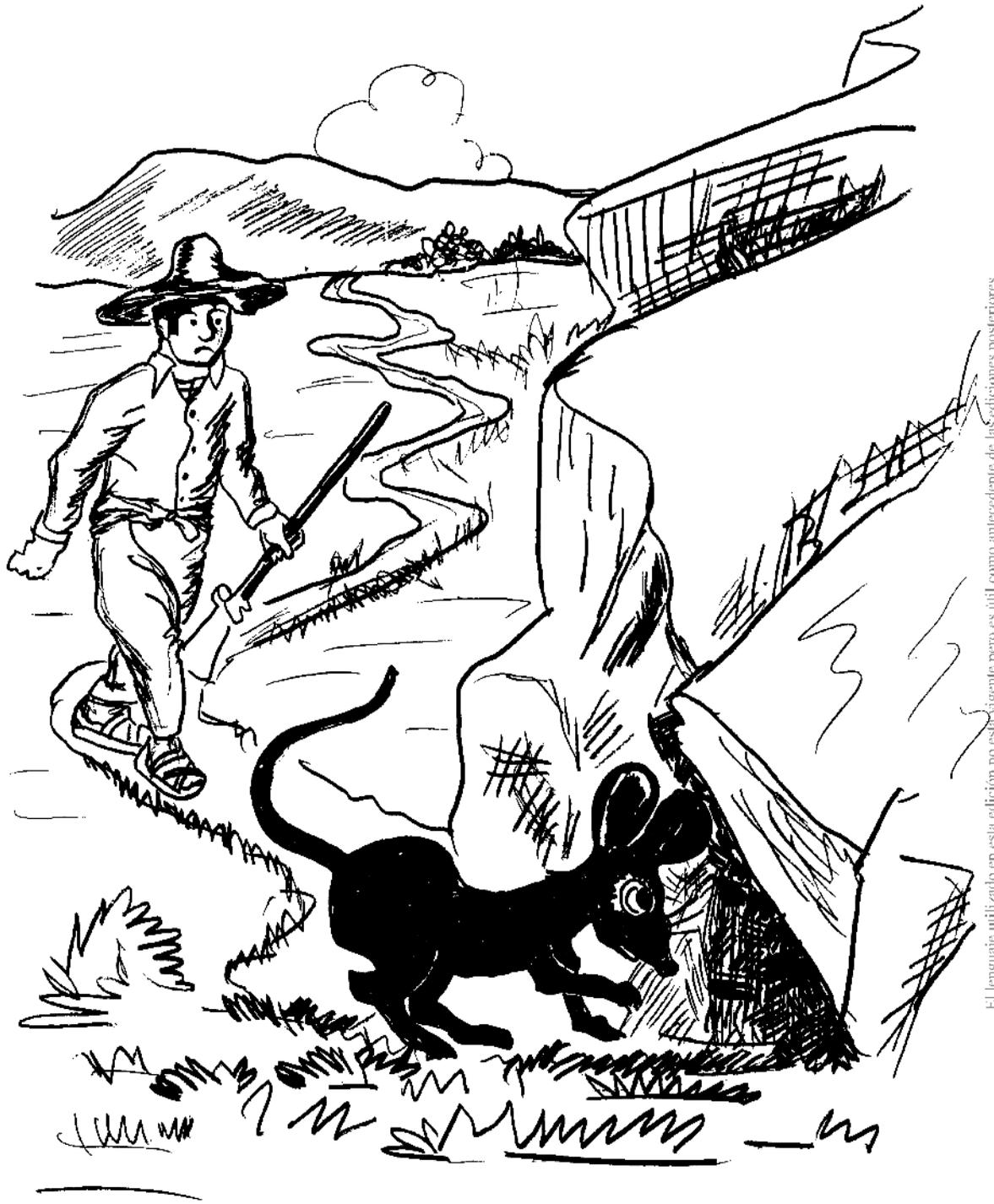
In tochmotquej quitac in cuecti huan  
 quimictij. Ijcuac in quimichintzin tamitacuj.

---

El cazador dijo al ratoncito:- Vengo a ver si ya tienes  
 el maíz para devolvérmelo porque ya lo necesito.

El le dijo:- Espera allí hasta que acabe de comer, e  
 iremos a traértelo.

El cazador vió al zorro y lo mató. Entonces el ratoncito  
 acabó de comer.



Niman yajquej cuitoj in tagol para in  
tochmotquej. Nejnenquej huan nejnenquej huan  
ajsiquej tech se ojpit zac huan amo huelic panos  
in tochmotquej. Ijcuac in quimichintzin quillij,  
--ompa ximocahua ta amo hueli tipanoa.

---

Luego fueron a traer el maíz para el cazador. Caminaron y caminaron y llegaron a una vereda muy angostita y no había lugar para que pasara el cazador. Entonces el ratoncito le dijo:- Allí quédate, pues, si no puedes pasar!

